

Porównanie tłumaczeń Hioba 40:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy korektor* Wszechmocnego chce spierać się dalej? Niech oskarżyciel Boga odpowie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy korektor Wszechmocnego chce spierać się dalej? Niech oskarżyciel Boga odpowie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy ten, co wie dzie spór z Wszechmogącym, będzie go pouczał? Niech na to odpowie ten, który strofuje Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przepasz teraz jako mąż biodra swe: będę cię pytał, a ty mi daj sprawę;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przepasz jako mąż biodra swe: będę cię pytał, a powiedz mi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech przeciwnik Wszechmocnego odpowie. Niech zabrzmi głos tego, co oskarża Boga!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy ten, kto spiera się z Wszechmocnym, będzie trwał w uporze? Niech oskarżyciel Boga odpowie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy ustąpi ten, który spiera się z Wszechmocnym? Niech odpowie oskarżyciel Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Czy ustąpi ten, który spiera się z Wszechmocnym? Jeśli ośmiela się oskarżać Boga, niech teraz Mu odpowie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy ten, który z Wszechmocnym spór wie dzie, ustąpi? Czy może Mu na to odpowiedzieć oskarżyciel Boga?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи належно він відкидає суд, чи не той хто оскаржує Бога дасть відповідь за це?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy ten, który wie dzie spór chce jeszcze krytykować Wszechmocnego? Niech odpowie ten, co strofuje Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czy ma się spierać z Wszechmocnym ten, kto krytykuje? Niech na to odpowie ten, który upomina Boga”.

¹⁾ korektor, יִסֹּר (jissor), hl: wg G: Czy odwróci on sąd od Samowystarczalnego, poddając próbie Boga, czy odpowie jej, μή κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν.